

Aroudeini and family

Aroudeini Ismaghil interview

Transcribed and translated to French by: Ahmoudou Mawala

Translated to English by: Brian Nowak

Nak imanin isimin Aroudeini Ismaghil.	My name is Aroudeini Ismaghil.
Nak omosa, tawchetin Imajaghan win Bankilare Iguirer ad-innegmat.	Myself, I'm a noble from Bankilare a resident of Iguirer.
Inta anaba Bankilare timos canton wa ehan dinneg Tera, sudset timirwen shamos km Tera as tillan I dolbel ihozin ghas Mali, eha department wan Tillaberi.	Bankilare is located Northwest of Tera, 65km from Tera, just before Dolbel, near the border with Mali in the Tillaberi Department.
Anara, nak tewellemet achewalagh.	I speak the Tawellemmet language.
Imajagha wi immigrad-nan tewellemet set narabanda ad igmadagh.	I'm a descendent of the Iwellimmiden, the Tuaregs that are of the right bank of the River (in Niger).
Machan tewellemet wer-gegh arabanda ghas as aqqat echewel eytedem.	This language is not only spoken on the right bank it is also spoken elsewhere.
Ichewalan-tat kel azawagh, ghur Meninka, takka Adarenbukan, takka Tchinta (Tabaraden), har Abalak.	It is also spoken in other locations like the Azawak, between Menaka, towards Anderboukane, towards Tchinta, and all the way to Abalak.
Amara issiwat, awa did ewayan ser-san is tezzarat:	That which has brought me to do music in the first place:
Nak amosagh awedem iknan tara enissiwat hullen.	I'm someone that is very interested in music.
Inta a did-ewayan es guitar es tezzerat.	This passion for music is what drove me to start playing the guitar.

Guitar timos arat dagh aratan did tikfa tumast.

The guitar is one of the instruments that is a legacy of the Tuaregs.

Inaayagh-as tumast-tin ad tiknat taara nissiwat, wa ezzaran awen.

I noticed that my ancestors had a strong passion for music.

Wan ichin as arat dagh aratan id ikfan tumast tin ad tikkis dat, id-ikfan tumast-tin, ad tigni alhaq-net, tigni aratan wi wertila.

Secondly it is using music that my people can develop itself in order to raise up our rights, everything that is needed to develop.

Aratan-win dagh as guitar tessintad-du sir-san.

These are the reasons that justify using the guitar.

Awendagh a did ewayan is guitar ta togegh.

These are the same reasons that pushed me to learn the guitar and singing.

Timos arat dagh aratan ikna taara hullen, aregh ad-imalagh hullen tikma-nin, ad-imalagh aratan wi hannayagh wir nekna sir-imalagh aratan wi hannayagh illilnen tumast-tin.

It is one of the instruments that I like a lot among all others, I spread the message everywhere, especially the hardships that my society suffers.

Saregh ad tiwiknan, inta ad di ewayan s adakal-in guitar a wataqqat.

This is the reason that I pick up the guitar to play.

Wan karad as inayagh ayitma ahan-tat Inaned dagh ittafan-tat.

Thirdly, for me to play the guitar, it is the best instrument to use for my brothers, those older than me, and my community.

Timos arat dagh aratan, timos tigitot sibilanan-hullen-tan tikfat ad abballanan fil ad aboutti izizgiran tumast-nasan.

It is the principal tool used to express the different pains of our society.

Antadagh arat a fel ikkalagh guitar.

These are the reasons that I took up the guitar.

Amara, nak iman-nin ichghala deggh Radiyo Fidelite fil tara-nin y-issiwat.

My passion for music has allowed me to work now for private radio, Radio Fidelite which allows my message to be carried out farther so it will be heard by all.

Awa d eqqalan issuhagh-in amara, imosan arut s iziwetrigi nassan.	Concerning my songs, they are difficult to come up with.
Issuhagh wi kataba, as tan kataba kundab arat igan dagh timuddur-tin,	The songs that I write are made up of things that happened in real-life experiences,
Innayagh igan dat timmudur-tin.	That I've seen in my life.
Har dati iga inta as dakkalagh assahagh.	It's when I see something has happened that I write a song.
Iktibaq-qay, igmiyaq-es amara immik was did za wiyagh assak, ad agagh imisli dizzassan arat wen ad-asu igras-i, inta as tagga issuhagh-in.	I write it, I look for how to get a song that will go along with it, how to get something that pleases me, this is the way I write my songs.
Awendagh as ad tiniyam dagh issuhagh-in,	That's why you will see in my songs,
Tinniyan issahagh wa igege y amidi-nin, sinnegh.	You will hear the song that is dedicated to my friend that I had spoken about.
Amidi-nin alis awa der iknegh animira, niddew dagh timmuddurt nanagh, dagh issuhagh-iman-nes, alwaq-kul niddew.	My friend is a man with whom, we liked each other a lot, we were always together even in our songs, we were always together.
Titaggu issuhagh, har izil di as d affaw wir tilla.	We made our songs until the day where in the early morning death took him away.
Igmadi tikkol tay tamattant. I dassi awen hullen-hullen. Amara abi du a wa d-issinnittifa dir-is.	He left me, death took him. This really affected me a lot. Now I am missing him, rest his soul.
Dizze fan a dir-is annatafagh, har as tiktegh ad igmiyagh ad iktibagh assak fall-as.	(I thought) what to do since we were always together until the idea to write a song for him came to me.
Fel atay kutagh har kuk.	So that I can always be reminded of him.
Inta a fel igege assak wan "Amidinin." Kay tiglegh kay teglegh har kuk.	That's why I dedicated a song for him called "my friend."

Wir did toyyegh ar inizgam.	You have left, left for good.
Imosan dagh, illan tay dagh issuhagh aggotnen,	You have left me with nothing but memories,
Igegh fil iddeqqalnen tinifas igegh dagh timuddurt-in,	That are hidden in many songs,
Sanayagh ichitawen-nin igganat dat-I, I das nat-I.	That I have made throughout many experiences in my life,
Awen dagh a fil did eway, inizgum-in a tanat iktibagh.	That I have seen with my own eyes, that have happened in real life before me, that has affected me.
Taqqil tanifust agaqqat amaro assak.	That's why I had the idea to write them.
Inta da dagh immik was taggagh I issuhagh-in.	It became a story that I transformed into a song.
Immik was tan kan-nagh dagh timmuddurt-in, aregh as alwaq kul id igegh issahagh a d eqqil-as arat awa,	This the way that I create my songs, the way that I arrange my life, I would like that every time I make a song, it becomes something,
Sas das tislegh ad tilmidagh-as arat awa igan dagh timuddurt-in,	That if you listen to it, you will know that it is something that I experienced in life,
Innayagh nak iman-nin, as tufat ehamnich kay iman-nak ad egu dagh timmuddurt-nak.	That I have seen myself that maybe tomorrow you too will see it come up in your life.
Adas tagagh esaway, dagh a di a fil tay igegh dagh assahagh fil ad tagagh awen kay dagh.	You will then be careful about what I have said in my song so that you will do the same things for yourself.
Tagagh esaway-y-awen. Intada dagh immik was aregh a kawan s issigragh, immik was taggagh issuhagh-in.	To be aware of that. That is how I would like you to understand the way that I write my songs.